Porównanie tłumaczeń Hioba 31:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli podniosłem rękę przeciw sierocie, ponieważ zauważyłem, że ktoś mnie w bramie poprze, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeśli podniosłem rękę przeciw sierocie, ponieważ zauważyłem, że ktoś poprze moją sprawę w sądzie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli podniosłem rękę przeciwko sierocie, gdy widziałem w bramie swoją pomoc; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliżem podniósł przeciwko sierocie rękę swoję, gdym widział w bramie pomoc moję: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeślim podniósł na sierotę rękę moję, chociam widział, żem był wyższym w bramie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy sierocie ręką groziłem, widząc w bramie mego poplecznika? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli kiedy podniosłem rękę przeciwko sierocie, ponieważ widziałem w bramie pomoc dla siebie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli podniosłem rękę na sierotę, bo widziałem w bramie poparcie dla siebie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jeśli podniosłem rękę na sierotę, bo miałem znajomości w sądzie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeślim podniósł rękę na sierotę, widząc w bramie poparcie dla siebie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо я підняв проти сироти руку в надії, бо у мене була велика поміч, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jeśli podniosłem przeciw sierocie moją rękę, gdym widział w bramie, że potrzebna jest pomoc – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeśli wymachiwałem ręką przeciwko chłopcu bez ojca, gdy widziałem, że w bramie jest potrzebna moja pomoc, |